

Editorial

La comunicación médico paciente

*El hombre se creó a sí mismo
cuando creó el lenguaje.*

OCTAVIO PAZ

El lenguaje verbal representa el desarrollo de la humanidad, pues gracias a él han aparecido las grandes civilizaciones permitiendo la transmisión del conocimiento entre éstas a través del espacio y del tiempo.

Aunque el lenguaje como lo conocemos es exclusivo de la especie humana, no en todos los sitios de la tierra nos comunicamos en la misma forma. Cada comunidad tiene su propia forma de lenguaje; hay más de 3,000 lenguas en el mundo.

No obstante que en cada comunidad se utiliza un idioma en común y que se supone que todos entendemos, esto no es verídico, ya que cada persona hace uso individual de la lengua utilizando mayor o menor número de palabras, lo cual se encuentra influido por la edad, por la formación académica, por el grupo social al que se pertenece, por la región que se habita, por la actividad laboral, etc. etc.¹

La utilización inadecuada del lenguaje ha sido causa de que se cometan abusos y descuidos lo que en ocasiones lo vuelve algo tortuoso y difícil. Por eso es importante que todos conozcamos su uso correcto para poder utilizarlo adecuadamente, sobre todo por personas dedicadas a la ciencia y en particular el grupo médico.

Existen personas que pertenecen a una misma profesión como el grupo médico. Como otros profesionales, emplean su jerga propia; su forma particular de hablar y usar el idioma, con un léxico especial que se caracteriza por cultismos, tecnicismos, expresiones científicas, abreviaturas y fórmulas. De

ahí que el público profano no lo entienda; incluso los mismos médicos en ocasiones tampoco se dan a entender correctamente entre sí. Tal sucede con las diferentes especialidades en las que se utilizan términos que no existen en la lengua española y que provienen de otros idiomas como el inglés, lo que da lugar al uso de anglicismos; del alemán que origina germanismos o en fin, de neologismos, es decir palabras nuevas o ya existentes pero con un nuevo significado^{2,3}.

Quizá para la mayoría de los miembros del grupo médico no exista problema para comunicarse, pero para quien sí representa un verdadero problema de comprensión es para los pacientes o sus familiares, quienes durante los momentos de angustia que sufren por la enfermedad, encuentran sumamente difícil entender con claridad lo que quiere expresar el médico. Efectivamente, el facultativo utiliza la jerga médica con la que está habituado a hablar o a comunicarse, e involuntariamente distorsiona las palabras y sus comentarios sobre el paciente no son lo suficientemente claros, lo que ocasiona falsas interpretaciones de lo que se quiere decir.

Esto genera diversos problemas, algunos muy simples de resolver, pero otros son complejos y dan pie a situaciones médico legales imposibles de resolver, en cuyo caso la actuación de los médicos se vuelve vulnerable.

En esas circunstancias hay que destacar que el proceso de la comunicación es adecuado cuando se logra que todos los interesados comprendan. En esta forma, tomando en cuenta los sentimientos, las ideas, los conocimientos y las emociones de la persona que recibe el mensaje, se comprenderá el contenido de la comunicación. Por ello, antes de emitir cualquier tipo

de información, es muy importante que el médico piense y defina claramente qué desea transmitir a la persona que recibe el comunicado^{4,5}. De lo contrario, los abusos y descuidos del lenguaje cuyo principal objetivo es la comunicación comprensible, en ocasiones se convierten en un problema para las personas que reciben información del médico.

En el caso de la profesión médica es indispensable dar a conocer claramente cuáles serán los procedimientos para el diagnóstico y el tratamiento del enfermo. Si se establece una relación adecuada médico-paciente (y familia) el médico realizará correctamente el ejercicio de su profesión.

Dr. Luis Carbajal Rodríguez
Jefe del Departamento de Medicina Interna

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Malberg B. Los nuevos caminos de la lingüística. Siglo XXI. 17 Ed. México, 1986
2. Díez V. Notas sobre el uso del idioma. (Tesis Doctoral). Universidad Nacional de Educación a Distancia, España. 1994 <http://ia-serv.dia.uned.es>
3. Segura J. Los anglicismos en el lenguaje médico. 2000 <http://www.el-castellano.com>
4. Ortega W. Redacción y composición. McGraw Hill México, 1994
5. Zamora S. Historia del idioma español. 2000 <http://www.el-castellano.com/hitorial.html>